

Guidebook for **どんたく** Elementary School for Foreign Parents/Guardians

外国籍保護者のための 小学校案内

외국적 보호자를 위한 초등학교 안내

HOGOSHA — parents/guardians, whoever responsible in raising the child.

保護者— 親や家族など、その子どもを責任を持

って育てている人のことです。

보호자-부모와 가족 등 그 아이를 책임지고 키우고

있는 사람을 말합니다.

LANDOSERU

"Landoseru" is a school knapsack used by elementary school pupils to carry textbooks, notebooks, pencil case, lunch mat, etc.

Please put yellow cover on the "Landoseru"

ランドセル

教科書やノート、ふで箱、テーブル

クロスなど、学校で使うものを入れ

ます。黄色のランドセルカバーをつけ

ます。

가방

교과서와 노트, 필통, 식탁보등

학교에서 사용하는 것을 넣습니다.

황색의 가방커버를 사용합니다.

What to wear

Pupils should wear casual clothing that is easy to put on and take off.

学校へ着ていく服

自分で脱いだり着たりでき、汚

れてもいいもの、動きやすいも

のを着ます。

학교에 입고 가는 옷

혼자서 입거나 벗는것이 가능한

더럽혀지더라도 괜찮은 옷,

움직이기 쉬운옷을 입습니다.

Cap

First grade pupils should wear a yellow cap.

帽子 모자

1年生は黄色い帽子を

かぶります。

1학년은 황색모자를

씁니다.

Name Tag

Pupils should put name tag on his/her chest.

名札 명찰

胸に名札をつけます。

가슴에 명찰을 답니다.

Burglar alarm

防犯ブザー

방범부저



Yellow Tag

Pupils should put yellow tag on his/her shoulder.

黄色のワッペン

肩に黄色のワッペン

をつけます。

황색의 텍(형걸)

어깨에 황색의 텍을

붙입니다.

Shoes and socks

Pupils should wear socks and sports shoes which the child can put on by him/herself.

くつした と くつ

必ずくつしたをはき、自分で脱

いだりはいたりできる運動ぐつ

を使います。

양말 과 신발

반드시 양말을 신고, 스스로

벗거나 신는 것이 가능한

운동화를 신습니다.



Handkerchief & tissue

Pupils should have their handkerchief and tissue in his/her pocket.

ハンカチ と ちり紙

服のポケットにいれましょう。

손수건 과 휴지

옷의 주머니에 넣읍시다.

どんたく ELEMENTARY SCHOOL

福岡市どんたく小学校
후쿠오카시 ○○○ 초등학교

1. School Name 学校名 학교명

どんたく SHOGAKKO (どんたく ELEMENTARY SCHOOL)

どんたく小学校 ○○○ 초등학교

2. Address 住所 주소

〒○○○-△△△

1-1 1 CHOME, HAKATA-KU, FUKUOKA-SHI

福岡市博多区1-1-1

후쿠오카시 하카타구 1초메 1-1 번지

3. Phone and Fax 電話と FAX 팩스

TEL : ○○○-△△△△ FAX : ○○○-△△△△

4. E-mail 이메일

どんたく@school.fuku-c.ed.jp

5. School Web Site 학교 웹사이트 학교 웹사이트

<http://www.fuku-c.ed.jp/schoolhp//どんたく>

Table of Contents 目次 목차

どんたく ELEMNTARY SCHOOL どんたく小学校

○○○ 초등학교

1. Procedures for Starting School 学校通学開始の手順	3
학교통학개시의 절차	
2. A Day in School 学校の一日 학교의 하루	5
3. The Role of Parents/Guardians at Home 保護者の役割	6
보호자의 역할	7
4. Annual Schedule 年間行事 연간행사	9
5. Activities Involving Parents/Guardians 保護者参加行事	11
보호자 참가 행사	12
6. Things Used at School 学校で使用する物	14
학교에서 사용하는 물건	15
7. Can your child do things on his/her own?	15
お子さんは自分で出来ますか 당신의 아이는 스스로 잘합니까?	16
8. Things not allowed in school 学校で許可されていないこと	17
학교에서 허가되지 않는 것	19
9. Health 健康 건강	20
10. Costs 費用 비용	
11. Communication Between School and Family	
学校との連絡 학교와의 연락	
12. The school district and the designated route	
학교 구역과 통학로	

1. Procedures for Starting School 学校開始の手順

학교개시의 절차

4月1日に6歳である全ての子供は小学校に入学する必要があります。

4월 1 일에 6 살이 되는 모든 아이는 초등학교에 입학할 필요가 있습니다.

Every child who is six years old on April 1, should enter elementary school (SHOUGAKKOU) within the month. Preparation starts in October of the previous year.

その準備は前年の10月に始まります。 그 준비는 전년도 10월에 시작 되어 집니다.

① around September School Entrance Application for Foreign Children 9月頃 外国人の子供のための学校入学申請

9월경 외국인 아이를 위한 학교입학신청

If a child's nationality is not Japanese, parents/guardians need to apply for school entrance.

子供の国籍が日本でないなら、保護者は学校入学の申請をする必要があります。

아이의 국적이 일본이 아니라면, 보호자는 학교입학 신청을 할 필요가 있습니다.

"Application letter for entering school" (**Nyuugaku ni tsuite**) will be sent by mail to foreign children. 「入学について」の手紙が外国人の子供に郵便で送付されます。

(입학에 대해서) 의 편지가 외국인의 아이에게 우편으로 송부됩니다.

There will be a postcard inside the envelope which parents/guardians should fill in the necessary information and send back to the board of education. 封筒に入ったハガキが送られ、必要事項を記入し、教育委員会に送り返さなければいけません。봉투에 들은 엽서가 보내지면, 필요사항을 기입하고 교육위원회에 다시 보내지 않으면 안됩니다.

If a child holds Japanese nationality, this application is not necessary. もしお子さんが日本国籍なら、この必要はありません。혹시 아이가 일본국적이라면 필요하지 않습니다.

② around November Pre-School Medical Check-up

11월경 입학전의 건강진단

Children should have his/her medical check-up at the school in which he/she will enroll.

子供達は入学予定の小学校にて健康診断を受けなければいけません。

아이들은 입학예정의 초등학교에서 건강진단을 받지 않으면 안됩니다.

Those who have applied for school entrance will receive an invitation for their check-up.

入学を申請した生徒は健康診断の案内が届きます。

입학을 신청한 학생은 건강진단의 안내문을 받게 됩니다.

③ around January Guidance Letter for Entering School

1 月頃 入学通知 1 월 입학통지

“Guidance letter for entering school (NYUGAKU TSUCHI)” will be sent by mail to all pupils who will enroll in April. 入学通知が4月に入学する全ての児童に郵送されます。

입학 통지는 4 월에 입학할 모든 아동에게 보내어 집니다.

There will be a postcard inside the envelope which parents/guardians should fill in the necessary information and send back to the board of education. 封筒内のハガキに必要事項を記入し、教育委員会に送り返さなければいけません。봉투내의 엽서에 필요사항을 기입하고, 교육위원회에 다시 보내지 않으면 안됩니다.

The guidance letter for entering school (SHUUGAKU TSUCHI) should be kept and brought to school on the entrance ceremony day. 就学通知は保管し、入学式の日に学校に持参しなければいけません。취학통지는 보관하고 입학 날에 학교에 지참하고 오지 않으면 안됩니다.

④ February School Orientation 2 月 学校説明会 2 월 학교설명회

どんたく elementary school has school orientation in February. どんたく小学校は2月に学校説明会があります。돈타쿠 초등학교는 2 월에 학교설명회가 있습니다.

Parents/guardians must participate in the school orientation at the school where his/her child will enroll. 保護者は入学する学校の説明会に参加しなければいけません。

보호자는 입학할 학교의 설명회에 참가하지 않으면 안됩니다.

Important information such as what to prepare for, before school starts will be explained.

何をを用意する必要があるか等の重要な情報が入学前に説明されます。

무엇을 준비할 필요가 있는지 등의 중요한 정보가 입학 전에 설명 되어집니다.

① April Entrance Ceremony (NYUUGAKU SHIKI)

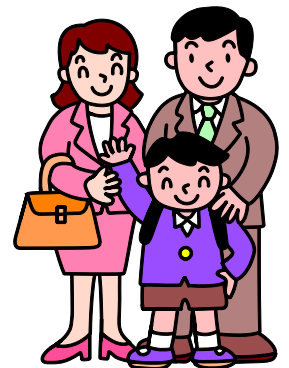
4 月 入学式 4 월 입학

The Entrance Ceremony will be held in April. 入学式は4月に, 行われます。

입학식은 4 월에 행하여 집니다.

Parents/guardians must bring the guidance letter for entering school (NYUGAKU TSUCHI). 保護者は入学通知を持参しなければいけません。




보호자는 입학통지를 지참하지 않으면 안됩니다.



2. A Day in School 学校の一日

학교의 하루



<p>8:15~ 8:25</p>	<p>Go to School (TOUKOU) 登校 등교</p> <ul style="list-style-type: none"> • Children should take the designated route to school (TSUUGAKU RO). 通学路を通らなければいけません. 통학로를 지나지 않으면 안됩니다. • Parents/guardians should inform the school if the child will be late or absent. 子供が遅刻する場合、保護者は学校に知らせなければいけません. 아이가 지각을 할 경우, 보호자는 학교에 알리지 않으면 안됩니다.
<p>8:30~ 8:45</p>	<p>Morning Homeroom (ASA NO KAI) 朝の会 아침 조회</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morning homeroom is held in each class. 朝の회가各学級であります. 아침조회가 각 학급에서 있습니다. • The teacher will announce important information of the day's activities. その日の活動の重要な情報を担任が言います. 그 날의 활동의 중요한 정보를 담임이 얘기를 합니다.
<p>8:45~12:15</p> 	<p>Classes (JYUGYOU) 授業 수업</p> <ul style="list-style-type: none"> • All subjects are taught by the homeroom teacher (TAN-NIN). 全教科を担当が教えます. 전 교과를 담임이 가르칩니다. • There will be 4 classes in the morning, 45 minutes each. 午前中に各45分で4時間授業があります. 오전 중에 각45분씩 4시간 수업이 있습니다. The subjects vary according to the day of the week. 曜日によって教科が異なります. 요일에 따라서 교과가 다릅니다. • There will be a 5 minute break (YASUMI JIKAN), and a longer break of 15minutes (NAKA YASUMI). 쉬는 시간은 5분, 중간휴식은 15분입니다. 休み時間は5分、中休みは15分です.
<p>12:15~13:00</p>	<p>School Lunch (KYUUSHOKU) 給食 급식</p> <ul style="list-style-type: none"> • School lunch is provided by the school. 給食は学校で支給されます. 급식은 학교에서 지급됩니다. Parents/guardians pay for the cost. 保護者は給食費を支払います. 보호자는 급식비를 지불합니다. • The children will take turns serving lunch to their own class. (KYUUSHOKU TOUBAN) 子供達は学級で交代で給食を配ります. (給食当番) 아이들은 학급에서 교대로 급식을 나눠 받습니다. • There are days with no lunch. The lunch schedule will be announced through letters from school (OSHIRASE). 給食がない日があります. 給食表が学校から配布されます. 급식이 없는 날이 있습니다. 급식표가 학교에서 배부되어 집니다. • If you can't eat a school lunch because of religious reason, you can take some foods for lunch. 宗教的理由で給食を食べない場合、昼食として食べ物を持参することができます. 종교적 이유에서 급식을 하지 않을 경우, 점심식사로 먹을 것을 지참하는 것이 가능합니다. 
<p>13:00~13:45</p>	<p>After Lunch Break (HIRU YASUMI) 昼休み 점심시간</p>
<p>13:45~14:00</p> 	<p>Cleaning Time (SOUJI) 掃除 청소</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pupils and teachers will clean the classrooms and school grounds. 児童と先生は教室と校庭を掃除します. 아동과 선생님은 교실과 교정을 청소합니다.

14:05～15:40	Classes (JYUGYOU) 授業 수업
15:40～16:00	Afternoon Homeroom (KAERI NO KAI) – 帰りの会 종례 ・ The class teacher will distribute letters from school (RENRAKU PURINTO) and announce important information about the next day or other matters related to school life (GAKKOU SEIKATSU) such as friendships, cleaning times, school lunch, breaks, etc. 担任は学校からの連絡プリントを配布し、翌日について、または友情、掃除、給食、休み時間などの学校生活に関連する事柄についての重要事項をお話します。 담임은 학교에서의 연락프린터를 배포하고, 다음날에 대해서 또는 우정, 청소, 급식, 쉬는 시간 등의 학교 생활에 관련하는 중요사항에 대해서 이야기합니다.
	Going home (GEKOU) 下校 하교 After classes (HOUKAGO) 放課後 방과후

どんたく Room どんたくルーム ○○○ 룸

- ・ Pupils whose parents/guardians are not at home after school can join the **どんたく Room**.
 放課後に保護者が家にいない児童は、どんたくルームに参加することができます。
 방과후에 보호자가 집에 없는 아동은, ○○○ 룸에 참가하는 것이 가능합니다.
- ・ Application needed. 申請が必要です。신청이 필요합니다.

3. The Role of Parents/Guardians at Home

家での保護者の役割 집에서의 보호자의 역할

① The role of parents every day after school

毎日放課後の保護者の役割 매일 방과후의 보호자의 역할

1. Check the Correspondence Notebook (RENRAKU CHO)

連絡帳をチェックする 連絡장을 체크 합니다.

- ・ The Correspondence Notebook (RENRAKU CHO) is used for pupils to write down important announcements from school, and for the communication between teachers and parents/guardians. 連絡帳は学校からの重要なお話を児童が書き取るため、そして先生と保護者のコミュニケーションのために使用されます。 連絡장은 학교로부터의 중요한 얘기를 아동이 받아쓰기 때문에, 선생님과 보호자의 커뮤니케이션을 위해서 사용됩니다.

2. Check all Letters from School (RENRAKU PURINTO)

学校からの全ての手紙をチェックして下さい。(連絡プリント)

학교에서의 모든 편지를 체크해 주세요.

- ・ Important information about school activities and class schedules will be announced through letters from school (RENRAKU PURINTO. Also called “OTAYORI” or “OTEGAMI”)

学校活動や学級スケジュールについての重要な情報は、学校からの手紙（連絡プリント）を通して

知らされます。학교활동과 학급 스케줄에 대해서의 중요한 정보는 학교로부터 편지(연락 프린터)를 통해서 안내합니다.

3. Help your child's Homework / Assignments (SHUKUDAI)

お子さんの宿題を助けてあげてください。아이의 숙제를 도와주세요.



Grade one pupils usually have homework such as practicing Hiragana and Kanji, or counting/calculating. 1年生はたいてい、ひらがな練習、漢字、数、計算のような宿題があります。

1학년은 대체로 히라가나 연습, 한자, 숫자, 계산 같은 숙제가 있습니다.

They also have assignments called **ONDOKU**, meaning reading aloud their Japanese (KOKUGO) text book (KYOKASHO).

また、音読といって、教科書を声に出して読んでくるという宿題もあります。

또, 음독이라고 하는, 교과서를 목소리를 내어서 읽어오는 숙제도 있습니다.

4. Preparation for the next day 次の日の用意 다음 날의 준비

Parents/guardians should support their child in preparing for the next day.

保護者は次の日の用意をする児童を援助しなくてはなりません。

보호자는 다음날의 준비를 하는 아동을 도와주지 않으면 안됩니다.

Parents and child must check what is written in his/her Correspondence Notebook (RENRAKU CHO) and be sure everything is put inside their LANDOSERU.

保護者と児童は連絡帳に何が書かれているかをチェックし、ランドセルの中に全て入っているか確認しなければいけません。보호자와 아동은 연락장에 무엇이 쓰여져 있는지를 체크하고, 책가방 안에 모두 넣어져 있는가를 확인 하지 않으면 안됩니다.

Be sure to prepare the appropriate textbooks and notebooks, since subjects studied each day vary according to the day of the week.

曜日によって毎日勉強する教科は異なりますので、適切な教科書とノートの準備を必ず行って下さい。요일에 따라 매일 공부하는 교과는 다르기 때문에 적절한 교과서와 노트 준비를 반드시 체크해 주세요.

② Necessary items for school 学校に必要な物 학교에 필요한 물건

Check on the schedule for items needed to be brought to school.

学校に必要な物を見るために、日程表を確認して下さい。

학교에 필요한 물건을 챙기기 위해서 일정표를 확인해 주세요.

For example,swimming suit, KENBAN harmonica, flute, ruler, etc.

例えば、水着、鍵盤ハーモニカ、笛、定規など

예를 들면, 수영복, 건반 하모니카, 피리, 정기관 등

Parents/guardians should buy or prepare on the said schedule.

保護者が日程表で必要品を買ったり、準備したりしなければいけません。

보호자가 일정표에서 필요용품을 사거나 준비하지 않으면 안됩니다.

「月曜の教科は何。」

월요일의 교과는 무엇?

曜日 day of the week

What are the subjects on Monday?

요일

時限 period 교시

教科 subject 교과



1ねんせい じかんわり

	1月17日 (月)	1月18日 (火)	1月19日 (水)	1月20日 (木)	1月21日 (金)
校内行事	校内書写展 (~28日)	学習参観・懇談会 読み聞かせ			
1	こくご しよしよ	さんずう かたちあそび	たいりく マットあそび なわとび	どうどく ちいさくても おきやくさま	たいりく マットあそび なわとび
2	さんずう かたちあそび	こくご ことばって おもしろいな	こくご としよ	こくご ことばって おもしろいな	せいかつ ふゆのあそびに チャレンジだ
3	こくご ことばって おもしろいな	せいかつ ふゆのあそびに チャレンジだ	さんずう かたちあそび	たいりく マットあそび なわとび	こくご ことばって おもしろいな
4	おんがく がっそうしよ	↓	こくご ことばって おもしろいな	こくご ことばって おもしろいな	さんずう おぼえて いるかな
5	△	せいかつ ふゆのあそび	かっせうかつどう たのしい きゆうしよく	さんずう かたちあそび	おんがく うたとがっきを あわせてがっそうしよ
持ち帰るもの	・はんかち ・なふだ ・れんらくちよう ・うわぐつ ・たいそうふく ・給食えぶるん ・2日または、か きかたえんびつ	・色つきの 油性マジック ・セロテープ	・なわとび ・ブックバッグ	・なわとび	→ ・なわとび
下校	2じ30ぶん	3じ10ぶん	3じ20ぶん	3じ20ぶん	3じ20ぶん

必要な物 necessary items for school 필요한 물건

下校時間 the time to leave school 하교 시간

③ Wash on weekends and bring them on Monday

週末に洗って月曜に持ってくる 주말에 씻어 월요일에 가져 오

- Every Friday, pupils must take home their PE uniforms and indoor-shoes.
每週金曜、児童は体操着や上靴を持ち帰らなければいけません。
매주 금요일, 아동은 체육복과 실내화를 가지고 가지 않으면 안됩니다.
- The child in charge of school lunch (KYUUSHOKU TOBAN), will need to take home the school apron. 給食当番は給食エプロンを持ち帰ります。
급식당번은 급식 앞치마를 가지고 갑니다.
- Wash these and be sure the child will return them to school on Monday.
それらを洗って、月曜にまた持ってくるのを忘れないようにして下さい。
그것들을 씻고, 월요일에 다시 가져 오는 것을 잊지 않도록 해 주세요.



④ If the child will be late or has to leave early...

もしお子さんが遅刻したり、早退する場合 만약, 아이가 지각을 하거나 조퇴를 할 경우

• Parents/guardians must inform the school if their child will be late for school (**CHIKOKU**) or have to leave school early (**SOUTAI**)

遅刻する場合や、早退する場合は学校に前もって保護者は伝えなければいけません。

지각하는 경우와 조퇴하는 경우, 보호자는 학교에 미리 알리지 않으면 안됩니다.

• If the child is arriving late for school (**CHIKOKU**), parents/guardians should accompany them to school. もし遅刻する場合、保護者はお子さんを学校まで連れてこなければいけません。

만약, 지각을 하는 경우, 보호자는 아이를 학교까지 데리고 오지 않으면 안됩니다.

• If the child has to leave school early (**SOUTAI**), parents/guardians should pick them up.

早退する場合は、保護者は迎えに来なければい

けません。조퇴를 하는 경우, 보호자는

학교로 데리러 오지 않으면 안됩니다.

Teachers will be worried if they cannot find the pupil in school, so always be sure to inform them!



「もし児童が学校にいなければ、教員は心配します。ですから、いつも教員に知らせることを忘

れないようにして下さい。」만약, 아동이 학교에 없으면, 교원은 걱정합니다. 그러므로, 언제나

교원에게 알리는 것을 잊지 말아 주세요.

	<p>a. re going to be absent from school, please c 学校を欠席する場合は、8 : 30までに学校に電話 학교에 결석하는 경우는 8:30까지 학교에 전화하고 電話番号 Tel. どんたく SHOGAKKO :</p>	<p>by 8:30 △△△</p>
<p>Guardian 保護者 보호자</p>	<p>_____ねん_____くみの_____で Nen 몇학년 kumi no 몇반 desu 누구입니다 netsu ga arimasu node kyo wa gakkou o やすませます。열이 있어서 오늘은 학교를 쉬겠습니다</p>	
<p>classroom teacher 担任 담임</p>	<p>わかりました。알겠습니다 wakarimasita douzo odaizini nasatte kudasai. 그럼 몸조리 잘 시켜 주세요.</p>	

Or if you know you are going to be absent, please have a friend or siblings give a note to the classroom teacher explaining why.

もしくは、お友達や兄弟になぜ欠席なのかの理由を、担任まで持たせて下さい。

혹은, 친구와 형제에게 왜 결석하는 것인지에 대해서 이유를 담임에게 전달해 주세요.

4. Annual Schedule 年間行事 年間행사

Schools are closed on Saturdays, Sundays and National Holidays.

学校は、土曜、日曜、休日には閉まっています。

학교는 토요일, 일요일, 휴일에는 문을 닫습니다.



First Semester ICHI GAKKI

1学期 1학기
(4/5 ~ 7/19)

Entrance Ceremony (NYUGAKU SHIKI) - 4/11 入学式 입학식
Ceremony to celebrate newly enrolled first grade pupils. 新入生の入学を祝う式 신입생의 입학 축하하는 식

Opening Ceremony (SHIGYOU SHIKI) - 4/5
Ceremony of the first day of the semester. 始業式 개학식
学期初日の式 학기 첫날의 식

Physical Check-up (SHINTAI SOKUTEI) - Pupil's height and weight will be measured. Also pupils' health will be examined by a doctor.

身体測定 体重身長を測ります。お医者さんの診断があります。

신체 측정 체중 신장을 측정합니다. 의사 선생님의 진단이 있습니다.

Excursion (ENSOKU) - 4/19 遠足 소풍

Pupils will bring a packed lunch (OBENTOU) from home and visit places outside the school. 家から弁当を持参し、学校外の場所を訪れます。집에서 도시락을 지참하고, 학교 외의 장소를 방문합니다.

Sports Day (UNDOKAI) - 5/26 運動会 운동회

Sports day is an event for pupils to enjoy sports activities such as short distance race, relays, and dancing.

運動会とは、児童が短距離や、リレー、ダンスなどの競技を楽しむ行事です。운동회는, 아동이 단거리와 릴레이, 댄스 등의 경기를 즐기는 행사입니다.

All pupils will participate. Parents/guardians are also invited.

全生徒が参加します。保護者も招待されます。

전 학생이 참가합니다. 보호자도 초대 되어집니다.

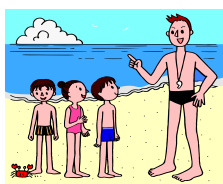
Swimming Classes - 水泳の授業 수영의 수업


There are swimming classes as part of PE, between June and July. (3) 6 ~ 7月に体育の授業で水泳の授業があります。

6~7월에 체육 수업에서 수영 수업이 있습니다.

Closing Ceremony (SHUUGYOU SHIKI) - 7/19 終業式 종업식

Ceremony of the last day of the semester. Pupils will receive their school report (TUUSHIN HYOU). (1) 学期の最後の日 児童は通知表を受け取ります。학기 최종일 아동은 통지표를 받습니다.



<p>Summer Break NATSU YASUMI (7/20 ~ 9/1) 夏休み 여름 방학</p>	<p>There will be a swimming class (POOL KAIHOU) at school for a certain period during summer break. 夏休みの決まった期間に学校プール開放があります。 여름 방학이 결정된 기간에 학교 풀의 개방이 있습니다. Pupils will have Summer Assignments. Assignments should be submitted on the first day of the second semester. 児童は夏休みの宿題があります。2学期の初日に提出します。아동은 여름 방학 숙제가 있습니다. 2학기 첫날에 제출합니다.</p>
<p>Second Semester NI GAKKI (9/2 ~ 12/24) 2学期 2학기</p>	<p>Opening Ceremony (SHIGYOU SHIKI) – 9/2 始業式 개학식 School Trip– 10/3, 10/4 修学旅行 수학여행 All 6th graders will go out on an overnight trip. 全6年生が宿泊旅行に行きます。전6학년이 숙박여행을 갑니다. Nature Class – 10/23, 10/24, 10/25 自然教室 자연교실 All 5th graders will go out on an overnight trip. 全5年生が宿泊旅行に行きます。전5학년이 숙박여행을 갑니다. Closing Ceremony (SHUUGYOU SHIKI) – 12/24 終業式 종업식</p> 
<p>Winter Break FUYU YASUMI (12/25 ~ 1/8) 冬休み 겨울 방학</p>	<p>Pupils will have Winter Assignments. Assignments should be submitted on the first day of the third semester. 児童は冬休みの宿題があります。宿題は3学期の初日に提出します。 아동은 겨울 방학의 숙제가 있습니다. 숙제는 3학기 첫날에 제출합니다.</p>

<p>Third Semester SAN GAKKI (1/9 ~ 3/24) 3学期 3학기</p>	<p>Opening Ceremony (SHIGYOU SHIKI) – 1/9 始業式 개학식 Ceremony of the last day of the school year (SHUURYOU SHIKI) – 3/24 終了式 종료식 1年の最後の日の式 1학년 마지막 날의 식 Graduation Ceremony (SOTSUGYOU SHIKI) – 3/18 卒業式 졸업식 Ceremony to celebrate the graduation of the sixth grade pupils. 6年生の卒業を祝う式 6학년의 졸업을 축하하는 식</p>
<p>Spring Break HARU YASUMI (3/25 ~ 4/6) 春休み 봄방학</p>	<p>After the Spring Break, all pupils will proceed to the next grade. 春休みが明けて、全生徒が次の学年に進級します。 봄방학이 끝나고, 전 학생이 다음 학년에 진학합니다.</p>

(1) **School report (TSUUSHIN HYOU) 通知表- 통지표**

The school report is to show the parents/guardians the grades of each pupil.

通知表は、児童の成績を保護者に示すためのものです。

통지표는 아동의 성적을 보호자에게 보이기 위한 것입니다.

The school report is given to the pupils on the closing ceremony (SHUURYOU SHIKI) and should be returned to school on the next opening ceremony (SHIGYOU SHIKI) with the parents/guardians' "HANKO"


(2) 通知表は終了式に児童に渡され、次の始業式には保護者のハンコを押して、学校に返さなければなりません。통지표는 종료식에 아동에게 전해지고, 다음의 개학식에는 보호자의 도장을 받아 학교에 반납하지 않으면 안됩니다.

(2) HANKO – ハンコ 道장



Parents/guardians should press their HANKO to the space where it says

“保護者”. Signature is not accepted. 保護者は「保護者」欄にハンコを押さなければいけません。サインはダメです。보호자는 「보호자」란에 도장을 찍지 않으면 안됩니다. 사인은 안됩니다.

校長	どんたく太郎	1 学期		2 学期		3 学期	
		担任	保護者	担任	保護者	担任	保護者
担任	博多 よしこ						



Please press your HANKO ハンコを押して下さい。도장을 찍어 주세요.

Date Please press your HANKO

(3) Swimming card 水泳カード

수영 카트

The swimming day before going to school, parents/guardians should fill in the necessary information. And press their HANKO and make sure the child submits the “Swimming Card” to school.

수영하는 날 전에 부모와 학교에 가서 정보를 꼭 얻을 필요가 있다. 그리고, “수영카드”를 작성하고 도장을 찍어 학교에 제출 해야 한다. (SUIEI KYOKA Card),

Please put ○ on “可” or “不可”

“가” 또는 “불가”

• “可” means 'He/She can swim.

“가”는 수영할 수 있다

• “不可” means 'He/She can not swim.

Please write reasons why he/she can Not swim. “불가”는 수영할 수 없다. 왜 할 수 없는 지에 대해서는 이유를 적어 주세요.

水 泳 許 可 カ ー ド

福岡市立香陵小学校 年 組 氏名					
月 日	できる・できない	で き な い 理 由	保護者印	担任印	
1 /	可 不可				
2 /	可 不可				
3 /	可 不可				
4 /	可 不可				
5 /	可 不可				
6 /	可 不可				
7 /	可 不可				
8 /	可 不可				
9 /	可 不可				
10 /	可 不可				
11 /	可 不可				
12 /	可 不可				
13 /	可 不可				
14 /	可 不可				
15 /	可 不可				

※ この水泳許可カードは、水泳学習当日の前、保護者が児童の健康チェックを行い、可または不可に○を付けて担任に提出して下さい。
※ このカードに保護者の印がなければ、健康であっても入水できません。

4. Activities Involving Parents/Guardians

保護者参加行事 보호자 참가행사

Communication with the homeroom teacher (TAN-NIN) and other parents are very important.

担任と他の保護者とコミュニケーションを取ることは、とても重要です。

담임과 다른 보호자와 커뮤니케이션을 취하는 것은 매우 중요합니다.

① Parent/Teacher Meeting (KONDAN KAI / HOGOSHA KAI)

保護者会 보호자회

Parent/Teacher meeting (KONDANKAI/HOGOSHA KAI) is held once or twice in every semester.

保護者会は每学期1度か2度開かれます。

보호자회는 매학기 1회 또는 2회 열립니다.

Parents/guardians and the homeroom teacher 다른 보호자를 만납니다.



You will meet other parents

他の保護者に会います

(TAN-NIN) will discuss topics such as student's studies and activities in school and how the students spend their time after school.

保護者と担任は、勉強、学校生活、放課後の過ごし方などの話題を話し合います。

보호자와 담임은 공부, 학교생활, 방과후의 활동 방법 등의 화제를 서로 이야기 합니다./

② Open Class (GAKUSYUU SAMKAN / GAKKOU KOUKAI)

授業参観 수업 참관

Parents/guardians can visit and observe classes during the Open Class day in order to know how their children are doing. 子供の様子を知るために保護者は授業参観日には授業を見学することができます。

아이의 모습을 알기 위해서 보호자는 수업 참관일에 수업을 견학하는 것이 가능합니다.

They can also observe break time and lunch hour. 休み時間や給食も可能
쉬는 시간과 급식도 가능

Individual Interview (KOJIN KONDAN) 個人懇談

Parents/guardians can talk individually with the homeroom teacher.

保護者が担任と個別に話すことができます。

보호자가 담임과 개별적으로 이야기 하는 것이 가능합니다.



④ Home Visitation (KATEI HOUMON) 家庭訪問 가정방문

This is a good opportunity for non-Japanese parents to talk with the teacher. You can ask the teacher to speak slowly using simple Japanese. You can also ask any questions regarding your child.

The homeroom teacher will visit the house of his/her students to talk with the parents/guardians. 担任が保護者と話



すために自宅を訪問します。

담임이 보호자와 이야기 하기 위해서 자택을 방문합니다.

これは日本語が話せない保護者が担任と話すいい機会です。

이것은 일본어로 얘기 할 수 없는 보호자가 담임과 얘기하는 좋은 기회입니다.

簡単な日本語をゆっくりと話そう担任にお願いすることができます。

간단한 일본어를 천천히 얘기 할 수 있도록 담임에게 부탁하는 것이 가능합니다.

また子供についての質問を担当に尋ねることができます。

또는 아이에 대해서의 질문을 담임에게 묻는 것이 가능합니다.

6. Things Used at School

学校で使用する物

학교에서 사용하는 물건

The full name and grade and class of your child must be written on every item. 全てのアイテム

アイテムに姓名、学年、クラスを記入しなければいけません。

모든 아이템(물건)에 성명, 학년, 클래스를 기입하지 않으면 안됩니다.



① Things provided by the school 学校で支給される物 학교에서 지급되는 물건

<p>Name tag 이름표</p> 	<p>Yellow Cap 노란 모자</p> 	<p>Textbooks 노트</p> 
<p>Yellow Cover for "LANDOSERU" "란도세루"의 노란색 커버</p> 	<p>Yellow Tag, Burglar alarm, 노란색 태그, 도난 경보기</p> 	<p>Yellow folder for correspondence notebook 서신 노트의 노란색 서류철</p> 

※Notebooks for each subject will be provided by the school. When the pupil uses up the first

notebook, his/her parent must buy a new one. 各教科のノートは学校から支給されます。

각 교과목의 노트는 학교로부터 지급 됩니다.

1冊目を使い終わったら、新しいノートを保護者は購入します。

1 권을 모두 사용하면, 보호자는 새로운 노트를 구입합니다.

② Things to prepare for when school starts

학기가 시작 할 때 준비하는 물건

<p>"LANDOSERU" school knapsack “란도세루” 학교가방</p> 	<p>Indoor shoes & bag 실내화, 실내화 주머니</p> 	<p>Pencil case 필통</p> 
<p>Stationary 문구 5 pencils (B or 2B) red pencil ,black pen eraser, ruler “Shitajiki” (plastic board) 연필5 (B또는2B) 빨간연필, 검정펜, 지우개, 자 “시타지키”(플라스틱 판)</p> 	<p>Cray 1kg cray board cray case 크레이 (찰흙) 1kg 크레이 판 크레이 케이스</p> 	<p>crayon 16colours colored pencils 12colours 크레용 16색 색연필 12색</p> 
<p>Glue scissors 풀 가위</p> 	<p>P.E. wear P.E. 옷 red & white cap, 빨강&흰색 모자 P.E. bag P.E. 가방</p> 	<p>swimming suit 수영복 swimming cap 수영모자 swimming bag 수영가방 big towel 큰 타올</p> 

<p>lunch mat & bag 점심식사 보(매트) & 가방</p> 	<p>Chopsticks & case 젓가락 & 케이스</p> 	<p>"ZOUKIN" Cleaning rag Clothspin “조우킨” 청소 걸레</p> 
<p>Book bag 책 가방</p>  		

※“Zoukin” is a stitched towel used to clean the classroom. ぞうきんとは教室の掃除に使用されるタオルを縫った物です. 걸레는 교실 청소에 사용되는 타올을 꿰맨 것입니다.

※Second hand is fine, you don't need to buy these new. おさがりも大丈夫です. 新品を買う必要はありません. 사용하던 것도 괜찮습니다. 새로운 것을 살 필요는 없습니다.

5. Can your child do things on his/her own?

お子さんは一人でできますか 아이는 혼자서 할 수 있습니까?

□ Can go to the rest room on his/her own. トイレに一人で行ける.

화장실에 혼자 갈 수 있다

Can use Japanese-style rest room.

和式トイレを使用できる.

일본식 화장실을 사용 할 수 있다.

□ Can take off and put on shoes.

くつの脱ぎはきができる.

신발을 신고 벗을 수 있다.

□ Can change clothes.

着替えができる. 옷을 갈아 입을 수 있다.

If your child is not yet confident with any of these, please have him/her practice before entering school!

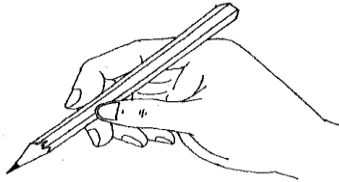


- Can read and write names in Hiragana.

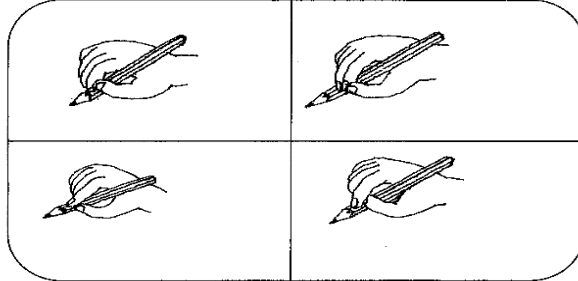
ひらがなを読んで、書ける。히라가나를 읽고 쓸 수 있다.

もしお子さんが、まだこれらに自信がないなら、入学前に練習させて下さい。

혹시 아이가 아직 이것에 자신이 없다면, 입학 전에 연습을 시켜 주세요.



bad example 悪い例 나쁜예



- Can reply “Hai” when his/her name is called. 名前が呼ばれたら「はい。」と答える。

이름을 부르면 「네」라고 대답한다.

Say his/her address and telephone numbers. 住所と名前が言える. 주소와 이름을 말한다.

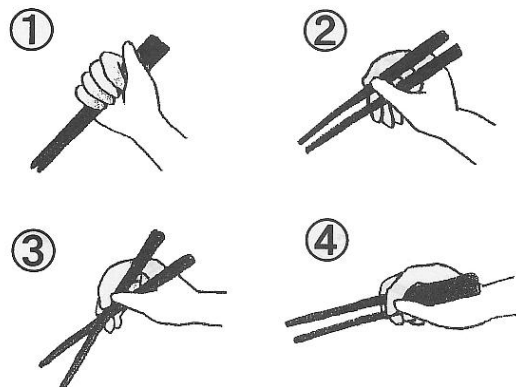
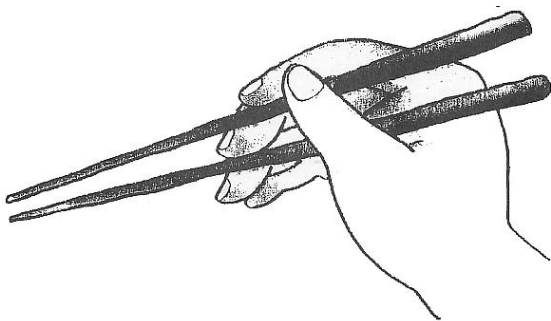
- Can go to school taking the designated school route(**TSUUGAKU RO**), paying attention to the traffic lights and cars. 信号や車に注意しながら通学路を歩いて学校に行ける。

신호와 차에 주의를 하면서 통학로를 지나서 학교에 갈수 있다.

- Can eat with chopsticks and spoon. おはしとスプーンで食べることができる。

젓가락과 스푼으로 먹는 것이 가능하다.

bad example 悪い例 나쁜 예



- Can tell the teacher or friends when he/she has something wrong or has any problems.

何かあった時、問題がある時に、先生や友人に伝えることができる。

어떤 문제가 있을 때 선생님과 친구에게 전하는 것이 가능하다.

- Can put away his/her things and umbrella on his/her own.

自分で道具や傘を片付けることができる。 스스로 도구와 우산을 정리 하는 것이 가능하다.

8. Things not allowed in school 学校で許可されないこと

학교에서 허가 되지 않는 것

× Dying hair, wearing pierced earrings and other accessories are not allowed.

髪を染める、ピアス、イヤリング、アクセサリ類は許可しない。

머리를 염색하고, 피어싱, 귀걸이, 액세서리 종류는 허가 하지 않는다.

× Pupils must not bring money, food, sweets and toys to school.

お金、食べ物、お菓子、おもちゃを持ってくることはできない。

돈, 음식물, 과자, 장난감을 가지고 오는 것은 불가능 하다.

× Pupils must not use bicycles to come to school.

学校まで自転車を使用してはいけない。 학교까지 자전거를 사용하는 것은 안 된다.

× Pupils must tell if absent from school, and must not leave school without informing their

teachers. 生徒は欠席するなら担任に言わなければならない、そして担任に言わずに学校から帰

ってはいけない。 학생은 결석을 하게 된다면 담임에게 말하지 않으면 안 된다. 그리고 담임에게 말하지 않고 학교에서 나오면 안 된다.

9. Health 健康 건강

The school takes care of pupils' health and safety. 学校は生徒の健康と安全を見守ります。

학교는 학생의 건강과 안전을 보살핍니다.

① HEALTH CARE ROOM (HOKEN SHITSU) 保健室 보건실

Every school has a health care room (HOKEN SHITSU) and a nurse (HOKEN NO SENSEI).

全学校が保健室があり、保健の先生がいます。

모든 학교가 보건실이 있고 보건 선생님이 있습니다.

When a child gets injured or sick, he/she will receive first aid in the HOKEN SHITSU.

子供がケガをしたり、病気になったら、保健室でまず世話をします。

아이가 상처를 입거나 병이 나게 되면, 보건실에서 우선 보살핍니다.

If necessary, the nurse will inform the parent/guardian to pick up the child.

必要な場合は、保護者にお迎えを依頼します。 필요한 경우에는 보호자에게 마중을 부탁드립니다.

② HEALTH SURVEY SHEET (KENKO CHOSA HYO) 健康調査票 건강조사표

A Health Survey Sheet will be given to pupils soon after entering school. Write in the parents/guardians' contact numbers in case of emergency, any medical history before entering school, and records concerning the child's allergy and vaccination.

健康調査票は、入学後に渡されます。非常時の保護者の連絡先や、入学前の病歴、アレルギー、予防接種の記録などを書きます。 건강조사표는 입학 후에 전해집니다. 비상시에 보호자의 연락처와 입학 전의 병력, 알레르기, 예방접종기록 등을 적습니다.

Submit to school after filling up.記入後、学校に提出します。기입 후 학교에 제출합니다.

③ HEALTH CARD (KENKO KA-DO) 健康カード 건강 카드

The health card shows the results of the physical check-up of a pupil.

健康カードは、健康診断の結果が書かれています。

건강카드는 건강진단의 결과가 적혀져 있습니다.

Parents/guardians check the results and press their HANKO before returning it to school.

保護者は結果を確認し、ハンコを押して学校に渡します。

보호자는 결과를 확인하고 도장을 찍어서 학교에 전달합니다.

④ INFECTIOUS DISEASE (KANSEN SHO) 感染症 감염증

When a pupil catches infectious diseases such as influenza, mumps (OTAFUKU KAZE), measles (HASHIKA) and chicken pox (MIZU BOSO), he/she must stay at home until the doctor gives permission to get back to school. 児童がインフルエンザ、おたふく風邪、はしか、水疱瘡、などの感染症になった場合、医者の特許がでるまでは学校に登校はできません。

아동이 인플루엔자, 볼거리, 홍역, 수두 등의 감염증이 있을 경우, 의사의 허가가 있을 때까지는 학교에 등교하면 안 됩니다.

This is to avoid infecting other children with the disease. 病気が他の子にうつることを防ぐためです。병이 다른 아이에게 옮기는 것을 방지 하기 위해서 입니다.

⑤ TEMPORARY CLOSING OF CLASSES (GAKKYUU HEISA) 学級閉鎖

학교 폐쇄

When one third of the class is absent due to an infectious disease, the whole class will be cancelled. 感染症によってクラスの三分の一が欠席の場合、クラス全部休みになります。

감염증에 의해 클래스의 3분의 1이 결석을 할 경우, 클래스 전부가 쉬게 됩니다.

⑥ SLEEP EARLY AND GET UP EARLY (HAYANE HAYAOKI) 早寝早起기

일찍 자고 일찍 일어남

Children should eat breakfast before going to school so that they can have a good active day at school. 子供は学校に行く前に朝食を食べなければいけません。

아이는 학교에 가기 전에 아침 식사를 하지 않으면 안됩니다.

At night, go to bed early and get enough sleep. 夜は早めに寝て、十分な睡眠を取ります。

밤에는 빨리 자고, 충분한 수면을 취합니다.



Children have nothing to eat until lunch. Be sure they will eat their breakfast before going to school!!

子供達は給食まで何も食べません。

ですから、学校に行く前に必ず朝食

を食べるようにして下さい。어린이들은 급식까지는 아무것도 먹지 않습니다. 그러므로, 학교에 가기 전에 반드시 아침식사를 하도록 해 주세요.

10. Costs 費用 비용

① Textbooks and Tuition fee 教科書と授業料

교과서와 수업료

• Textbooks in elementary and junior high schools are free of charge.

Tuition fee is also free. 小学校と中学校の教科書は無料です。

授業料も無料です。 초등학교와 중학교의 교과서는 무료 입니다.

수업료도 무료 입니다.



② School Lunch Fee (KYUUSHOKU HI) 給食費

급식비

• The school lunch fee (KYUUSHOKU HI) must be paid. 給食費は払わなければいけません。 급식비는 지불하지 않으면 안됩니다.

• Parents/guardians have to open an account at the bank designated by the school, and the fee will be withdrawn from there.

保護者は学校が指定した銀行に口座を開設し、給食費はそこから引き落とされます。

보호자는 학교가 지정한 은행에 계좌를 개설하고, 급식비는 그 계좌에서 이체 되어집니다.



③ Educational Material Fee (KYOZAI HI) 教材費 교재비

• Fees for education materials(KYOZAI HI) must be paid. 教材費は必ず払わなければいけません。

• Parents/guardians have to open an account at the bank designated by the school, and the fee will be withdrawn from there. 保護者は学校が指定した銀行に口座を開設し、教材費はそこから引き落とされます。 보호자는 학교가 지정한 은행에 계좌를 개설하고, 교재비는 그 계좌에서 이체 되어 집니다.

④ PTA Fees P T A 会費 P T A 회비

• PTA fees must be paid. P T A 会費は払わなければいけません。

PTA 회비는 내지 않으면 안됩니다

• Parents/guardians have to open an account at the bank designated by the school, and the fee

will be withdrawn from there. 保護者は学校が指定した銀行に口座を開設し、PTA会費はそこから引き落とされます。 보호자는 학교가 지정한 은행에 계좌를 개설하고, PTA 회비는 그 계좌에서 이체 되어집니다.

PTA (Parents and Teachers Association)

Every parent/guardian will be a member of the PTA. 全保護者がPTAの会員です。
The representatives from each grade (GAKUNEN) will lead the management of the PTA.
모든 보호자가 PTA 회원입니다.

学年代表の保護者がPTA運営を行います。 학년대표의 보호자가 PTA 운영을 합니다.

The activities include events of the district and safety patrols at the time children go to school and come back home. 活動は児童の下校時の安全パトロールや、地域の行事も含まれます。
활동은 아동이 하교 할 때의 안전 순찰과 지역 행사도 포함합니다.

11. Communication Between School and Family

学校と家庭のコミュニケーション 학교와 가정의 커뮤니케이션

① Use Correspondence Notebook (RENRAKU CHO) 連絡帳を使用 연락장을 사용

• When the child needs to be absent or is to come late to school, write so in the Correspondence Notebook (RENRAKU CHO) and ask his/her brother/sister or a friend to take it to school.

子供が欠席したり、遅刻する場合、連絡帳に書き、兄弟姉妹、また友人に学校へ届けさせて下さい。
아이가 결석을 하거나 지각을 할 경우, 연락장에 적고 형제자매 또는 친구에게 부탁해서 학교에 전해지게 해 주세요.

• In Japanese schools, illness and injuries are regarded as the only reasons for being absent from school. 日本の学校では、病気やケガのみが学校を欠席する理由と見なされます。

일본의 학교는 병이나 다쳤을 때 만이 학교를 결석 하는 이유로 간주합니다.

• Without informing (RENRAKU) the school of absence (KESSEKI) or of lateness (CHIKOKU), teachers may worry that the child may have met an accident.

欠席や遅刻の連絡がないと、先生は事故に巻き込まれていないかと心配します。

결석과 지각의 경우 연락이 없으면, 선생님은 사고를 겪고 있지 않을까 라고 걱정을 합니다.

Be sure to inform the school. 必ず学校に連絡して下さい。 반드시 학교에 연락을 해 주세요.

• If the child cannot participate in P.E. class due to illness or injuries, write so in the Correspondence Notebook (RENRAKU CHO) to inform the teacher.

子供が病気やケガで授業に参加できない場合、連絡帳にそう書いて知らせます。

아이가 병이나 다쳐서 수업에 참가 할 수 없을 경우, 연락장에 그렇게 써서 알립니다.

<example> 例 예

<p>おはようございます。 Good morning. 오하요고자입니다(안녕하세요-아침인사) <ex> きょうは びょうきで やすみます。 오늘은 아파서 쉽니다. My child will be absent today because of illness. きょうは ねつがあるので やすみます。 오늘은 열이 있어서 쉽니다. My child will be absent because of fever. きょうは びょういんに いくので ちこくします。 오늘은 병원에 가기 때문에 지각하겠습니다. My child will be late because he/she has to go to the hospital. きょうは ようじがあるので そうたいします。 오늘은 용무가 있기 때문에 조퇴하겠습니다. My child has to leave early since he/she has to go somewhere. 3じかんめに むかえに いきます。 3시간째에 데리러 가겠습니다. I will pick him/her up after the third session. よろしくおねがいます。 Thank you very much. 잘 부탁 드립니다.</p>	<p>Always start with “Good morning”. 常に「おはようございます」で始めます。 항상 “오하요고자입니다”로 시작합니다.</p>
<p>Always end with “Thank you”. 常に「ありがとうございます。」で終わります。 。항상“아리가또우고자입니다(감사합니다)”로 끝냅니다.</p>	

② **Always check GAKUNEN DAYORI!** 学年だよりをチェックします。

학년 다요리(소식)를 체크합니다.

Pupils will receive many letters from school (**RENRAKU PURINTO**).

児童は学校から沢山の連絡プリントをもらいます。

아동은 학교로부터 많은 연락 프린터를 받습니다.

One of the most important is the Letter of each Grade Level (**GAKUNEN DAYORI**).

最も重要なお手紙の一つに「学年だより」があります。

가장 중요한 편지의 하나에 “학년 다요리”가 있습니다.

(The name of the letter varies between grade level.) 学年によって名前が違います。

학년에 따라 이름이 다릅니다.

Activities for the month and things to prepare for are written.

月行事や用意する物などが書かれています。월행사와 준비하는 물건 등이 쓰여져 있습니다.

Always read it yourself or ask someone to read it for you for further understanding.

自分で読んだり、理解を深めるために誰かに読んでもらったりして下さい。

자신이 읽거나, 잘 이해 하기 위해서 누군가에게 읽어 달라고 부탁해 주세요.

③ **Submit application forms** 申し込み用紙の記入 신청 용지의 기입

When your child is going to participate in a school event or activity (**GYOJI**), fill out the

name in the application form and let the child give it to his/her homeroom teacher.

子供が学校行事に参加する場合、申し込み用紙に記入し、担任に提出させて下さい。

아이가 학교행사에 참가 할 경우, 신청용지에 기입하고 담임에게 제출 시켜주세요.

Example: 例 예

平成○年○月○日
福岡市立どんたく小学校
xxxのお知らせ

← きりとり

○年○組 児童名 ○○△△
保護者名 ○○ ▽▽ ㊞

xxxxに 参加します
 参加しません

(下記 順に)

この線で切って、下を提出します。

이 선을 자르고 밑부분을 제출 합니다.

子供の名前を書きます。 아이의 이름을 적습니다.

保護者名を書きます。印にハンコを押します。

보호자명을 적습니다。印 부분에 도장을 찍습니다.

2つの内一つを丸で囲みます。2개중 1개에 ○를 칩니다

.Cut off this line and submit the bottom part.

Write your child's name.

Write the name of the parent/guardian and press

HANKO if there is a ㊞ mark.

Circle one of the two.

参加します “Will participate” 참가합니다.

参加しません “Will not participate” 참가하지 않습니다

If there is anything you don't understand, do not hesitate to ask other parents!



Let the school know if you cannot read Japanese!

日本語が読めない場合は学校に知ら

せて下さい。

일본어를 읽을 수 없는 경우는 학교에 알려주세요.

もし、分からないことがあれば、遠慮無く他の保護者に尋ねて下さい。

혹시 모르는 것이 있다면, 거리낌없이 편하게 다른 보호자에게 물어 주세요.

12. The school district and the designated route

学校校区と通学路 학교구역와 통학로

Each school has a school district. 各学校に校区があります。각 학교에 구역이 있습니다

A child who lives within the following district can attend ○○ Elementary School.

下記の校区内に住む子供は、この小学校に通うことができます。

이하의 구역 내에 사는 아이는 이 초등학교에 다니는 것이 가능합니다.

If you move beyond this district, you cannot attend ○○ Elementary School in principle.

Please take the following designated route to school. もし校区から引っ越したら、原則

として○○小学校に通うことはできません。下記の通学路を通るようにして下さい。

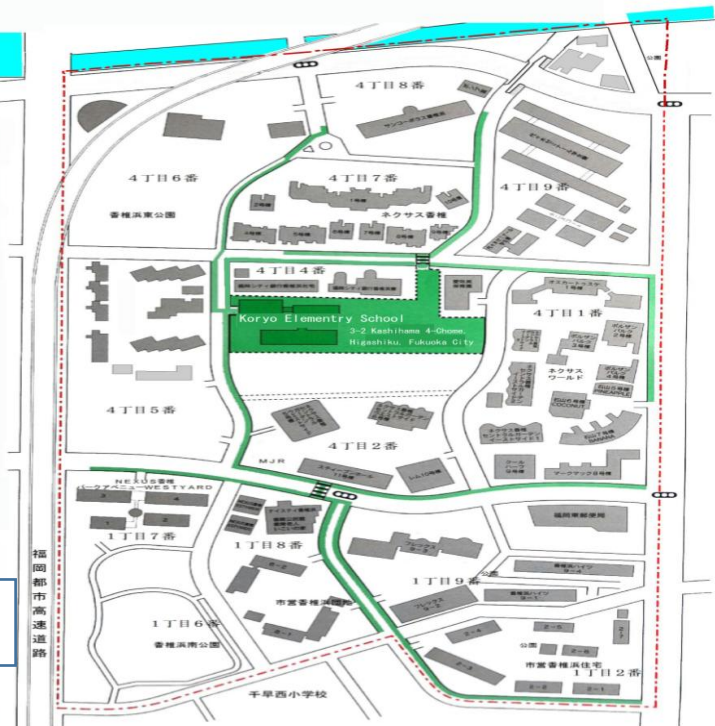
혹시, 구역에서 이사를 하게 된다면, 원칙으로 ○○초등학교에 다니는 것은 불가능합니다.

이하의 통학로로 다니도록 해 주세요.

※Designated Route
※School District



Observe the traffic rules.



Kyushu University
International House



13. Where to Consult when you have Problems

問題が起きた時の解決するところ 문제가 일어났을 때 해결하는 곳

① About your child's growth or relationship with friends

子供の成長と友人関係について 아이의 성장과 친구관계에 대해서

- ・ Consult your child's **homeroom teacher**. 担任に相談する。 담임에게 상담합니다.
- ・ **School Counselor** — You can also consult a school counselor. Contact the school to make an appointment. 스쿨カウンセラーに相談できます。予約を取りために学校に連絡します。
스쿨 카운슬러에 상담이 가능합니다. 예약을 하기 위해서는 학교에 연락을 합니다.

② Financial Problems 經濟的問題 경제적 문제

- ・ **Financial Assistance for School Expenses (SHUGAKU ENJO SEIDO)**

就学援助制度 취학원조제도

Fukuoka City has a financial support program for those who have difficulty in paying the school lunch fee or buying school supplies. Consult your child's homeroom teacher.

福岡市は学校給食費や教材費を払うことが困難な家庭に就学援助制度を用意しています。

후쿠오카시는 학교 급식비와 교재비를 지불하는 것이 곤란한 가정에 취학원조제도를 준비하고 있습니다.

